Porównanie tłumaczeń Daniela 9:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I cały Izrael przekroczył Twoje Prawo i odwrócił się, aby nie słuchać\* Twojego głosu. Dlatego wylała się na nas klątwa i przysięga\*\* zapisana w Prawie Mojżesza, sługi Bożego, gdyż zgrzeszyliśmy przeciwko niemu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I cały Izrael przekroczył Twoje Prawo i odwrócił się, aby nie słuchać Twojego głosu. Dlatego dotknęła nas klątwa i przysięga zapisana w Prawie Mojżesza, sługi Bożego, gdyż zgrzeszyliśmy przeciwko niemu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Owszem, cały Izrael przekroczył twoje prawo i odstąpił *od ciebie*, aby nie słuchać twego głosu. Dlatego wylały się na nas przekleństwo i przysięga, które są zapisane w Prawie Mojżesza, sługi Boga. Zgrzeszyli bowiem przeciwko niemu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Owszem, wszyscy Izraelczycy przestąpili zakon twój i odchylili się, żeby nie słuchali głosu twego: przetoż się wylało na nas to złorzeczeństwo i przeklęstwo, które jest napisane w zakonie Mojżesza, sługi Bożego; bośmy zgrzeszyli przeciwko niemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wszytek Izrael przestąpili zakon twój i ustąpili, aby nie słuchali głosu twego. I kropiło na nas przeklęctwo i klątwa, którą napisano w księgach Mojżesza, sługi Bożego, bośmy mu zgrzeszyli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Cały Izrael przekroczył Twoje Prawo i pobłądził, nie słuchając Twego głosu. Spadło na nas przekleństwo [poparte] przysięgą, które zostało zapisane w Prawie Mojżesza, sługi Bożego; zgrzeszyliśmy, bowiem przeciw Niemu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nawet cały Izrael przekroczył twój zakon i odwrócił się, by nie słuchać twojego głosu. Dlatego rozlała się nad nami klątwa i przysięga, zapisana w zakonie Mojżesza, sługi Bożego, bo zgrzeszyliśmy przeciwko niemu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Cały Izrael przekroczył Twoje Prawo i odwrócił się, aby nie słuchać Twojego głosu. Dlatego spadły na nas przekleństwo i klątwa, które zostały zapisane w Prawie Mojżesza, sługi Bożego, gdyż zgrzeszyliśmy przeciw Niemu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Cały Izrael przekroczył Twoje Prawo, odwrócił się i nie słuchał Twojego głosu. Zgrzeszyliśmy przeciw Tobie, dlatego zesłałeś na nas przekleństwo i skierowałeś przeciw nam przysięgę, która jest zapisana w Prawie Mojżesza, sługi Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Cały Izrael przekroczył Twoje prawa i odstąpił, aby nie słuchać Twojego głosu, i dlatego spadło na nas przekleństwo i groźby [wypowiedziane pod przysięgą], które są zapisane w Prawie Mojżesza, sługi Bożego, gdyż zgrzeszyliśmy przeciw Niemu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ввесь Ізраїль переступив твій закон і відхилилися, щоб не слухатися твого голосу, і на нас найшло прокляття і хула записана в законі Мойсея, божого раба, бо ми згрішили проти Нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wszyscy Israelici przekroczyli Twe Prawo oraz się odwrócili, by nie słuchać Twojego głosu. Dlatego wylało się na nas przekleństwo tamtej przysięgi, które jest napisane w Prawie Mojżesza, sługi Boga; bo zgrzeszyliśmy przeciw Niemu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wszyscy z Izraela przekroczyli twoje prawo, doszło też do odstąpienia przez nieusłuchanie twego głosu, wskutek czego wylałeś na nas przekleństwo i to, co poprzysiągłeś, a co zapisano w prawie Mojżesza, sługi prawdziwego Boga, bośmy zgrzeszyli przeciwko Niemu. |

1. 1) Lub: nie być posłuszym Twojemu głosowi. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 5:21</x>; <x>50 28:15-60</x>; <x>160 10:30</x> [↑](#footnote-ref-3)